

# Jhn

## Chapter 13

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

- 1 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν  
prima-di ma della festa del Pasqua sapere il Gesù che venire  
[G4253](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G3957](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G2064](#)
- αὐτοῦ ἢ ὥρα, ἵνα μεταβῆ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, πρὸς τὸν  
di-lui la ora affinché partire da del mondo questo verso il  
[G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2443](#) [G3327](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G4314](#) [G3588](#)
- Πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν  
padre amare i proprio i in al mondo verso fine amare  
[G3962](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1519](#) [G5056](#) [G0025](#)
- αὐτούς.  
essi  
[G0846](#)

Or avanti la festa di Pasqua, Gesù, sapendo che era venuta per lui l'ora di passare da questo mondo al Padre, avendo amato i suoi che erano nel mondo, li amò sino alla fine.

- 2 καὶ δεῖπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν  
e cena divenire del diavolo già gettare verso la cuore  
[G2532](#) [G1173](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1228](#) [G2235](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2588](#)
- ἵνα παραδοῖ αὐτὸν, Ἰούδας, Σίμωνος Ἰσκαριώτου,  
affinché consegnare lui Giuda Simone Iscariota  
[G2443](#) [G3860](#) [G0846](#) [G2455](#) [G4613](#) [G2469](#)

E durante la cena, quando il diavolo avea già messo in cuore a Giuda Iscariot, figliuol di Simone, di tradirlo,

- 3 εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι  
sapere che ogni dare a-lui il padre verso le mano e che  
[G1492](#) [G3754](#) [G3956](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3754](#)
- ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει,  
da Dio uscire e verso il Dio andare  
[G0575](#) [G2316](#) [G1831](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5217](#)

Gesù, sapendo che il Padre gli avea dato tutto nelle mani e che era venuto da Dio e a Dio se ne tornava,

- 4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δεῖπνου, καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον  
risuscitare da del cena e porre le-cose veste e ricevere telo  
[G1453](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1173](#) [G2532](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2532](#) [G2983](#) [G3012](#)
- διέζωσεν ἑαυτόν.  
diezosen sé-stessi  
[G1241](#) [G1438](#)

si levò da tavola, depose le sue vesti, e preso un asciugatoio, se ne cinse.

5 εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας  
 poi gettare acqua verso il niptera, e cominciare lavare i piede  
[G1534](#) [G0906](#) [G5204](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3537](#) [G2532](#) [G0756](#) [G3538](#) [G3588](#) [G4228](#)

τῶν μαθητῶν, καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος,  
 dei discepolo e asciugare al telo al-quale essere diezosmenos  
[G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G1591](#) [G3588](#) [G3012](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1241](#)

| Poi mise dell'acqua nel bacino, e cominciò a lavare i piedi a' discepoli, e ad asciugarli con l'asciugatoio del quale era cinto.

6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον, λέγει αὐτῷ, Κύριε, σύ μου νίπτεις  
 venire dunque verso Simone Pietro dire a-lui Signore tu di-me lavare  
[G2064](#) [G3767](#) [G4314](#) [G4613](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G4771](#) [G1473](#) [G3538](#)

τοὺς πόδας?  
 i piede  
[G3588](#) [G4228](#)

| Venne dunque a Simon Pietro, il quale gli disse: Tu, Signore, lavare i piedi a me?

7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι,  
 rispondere Gesù e dire a-lui che io fare tu non sapere ora  
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1473](#) [G4160](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0737](#)

γνώση δὲ μετὰ ταῦτα.  
 conoscere ma con queste-cose  
[G1097](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3778](#)

| Gesù gli rispose: Tu non sai ora quello che io fo, ma lo capirai dopo.

8 λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νίψης μου τοὺς πόδας, εἰς τὸν αἰῶνα.  
 dire a-lui Pietro non non lavare di-me i piede verso il eternità  
[G3004](#) [G0846](#) [G4074](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3538](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ, Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ.  
 rispondere Gesù a-lui se non lavare te non avere meros con di-me  
[G0611](#) [G2424](#) [G0846](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3538](#) [G4771](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3313](#) [G3326](#) [G1473](#)

| Pietro gli disse: Tu non mi laverai mai i piedi! Gesù gli rispose: Se non ti lavo, non hai meco parte alcuna.

9 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ  
 dire a-lui Simone Pietro Signore non i piede di-me soltanto ma e  
[G3004](#) [G0846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2962](#) [G3361](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1473](#) [G3440](#) [G0235](#) [G2532](#)

τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν.  
 le mano e la capo  
[G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2776](#)

| E Simon Pietro: Signore, non soltanto i piedi, ma anche le mani e il capo!

10 λέγει αὐτῷ <ὁ> Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρεῖαν, εἰ μὴ  
 dire a-lui il Gesù il leloumenos non avere aver-bisogno se non  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3068](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5532](#) [G1487](#) [G3361](#)

τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὅλος; καὶ ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε,  
 i piede lavare ma essere puro tutto e voi puro essere  
[G3588](#) [G4228](#) [G3538](#) [G0235](#) [G1510](#) [G2513](#) [G3650](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2513](#) [G1510](#)

ἀλλ' οὐχὶ πάντες,  
 ma forse-non? ogni  
[G0235](#) [G3780](#) [G3956](#)

Gesù gli disse: Chi è lavato tutto non ha bisogno che d'aver lavati i piedi; è netto tutto quanto; e voi siete netti, ma non tutti.

- 11 ἤδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν; διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι, Οὐχὶ  
sapere poiché il consegnare lui per-mezzo-di questo dire che forse-non?  
[G1492](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3780](#)
- πάντες καθαροί ἐστε.  
ogni puro essere  
[G3956](#) [G2513](#) [G1510](#)

Perché sapeva chi era colui che lo tradirebbe; per questo disse: Non tutti siete netti.

- 12 Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,  
quando dunque lavare i piede di-essi e ricevere le-cose veste di-lui  
[G3753](#) [G3767](#) [G3538](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#)
- καὶ ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;  
e sdraiarsi di-nuovo dire a-essi conoscere che-cosa? fare a-voi  
[G2532](#) [G0377](#) [G3825](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1097](#) [G5101](#) [G4160](#) [G4771](#)

Come dunque ebbe loro lavato i piedi ed ebbe ripreso le sue vesti, si mise di nuovo a tavola, e disse loro: Capite quel che v'ho fatto?

- 13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ Διδάσκαλος καὶ ὁ Κύριος, καὶ καλῶς λέγετε,  
voi chiamare me il maestro e il Signore e bene dire  
[G4771](#) [G5455](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1320](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G2573](#) [G3004](#)
- εἰμὶ γάρ.  
essere poiché  
[G1510](#) [G1063](#)

Voi mi chiamate Maestro e Signore; e dite bene, perché lo sono.

- 14 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ Κύριος καὶ ὁ  
se dunque io lavare di-voi i piede il Signore e il  
[G1487](#) [G3767](#) [G1473](#) [G3538](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3588](#)
- Διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας.  
maestro e voi dovere l'un-l'altro lavare i piede  
[G1320](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3784](#) [G0240](#) [G3538](#) [G3588](#) [G4228](#)

Se dunque io, che sono il Signore e il Maestro, v'ho lavato i piedi, anche voi dovete lavare i piedi gli uni agli altri.

- 15 ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς  
uodeigma poiché dare a-voi affinché come io fare a-voi e voi  
[G5262](#) [G1063](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2443](#) [G2531](#) [G1473](#) [G4160](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4771](#)
- ποιῆτε.  
fare  
[G4160](#)

Poiché io v'ho dato un esempio, affinché anche voi facciate come v'ho fatto io.

- 16 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ  
amen amen dire a-voi non essere servo grande del Signore di-lui né  
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1401](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3761](#)
- ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.  
apostolo grande del mandare lui  
[G0652](#) [G3173](#) [G3588](#) [G3992](#) [G0846](#)

In verità, in verità vi dico che il servitore non è maggiore del suo signore, né il messo è maggiore di colui che l'ha mandato.

17 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.  
 se queste-cose sapere beato essere se fare essi  
[G1487](#) [G3778](#) [G1492](#) [G3107](#) [G1510](#) [G1437](#) [G4160](#) [G0846](#)

| Se sapete queste cose, siete beati se le fate.

18 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω. ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην, ἀλλ' ἵνα  
 non riguardo-a ogni di-voi dire io sapere chi? scegliere ma affinché  
[G3756](#) [G4012](#) [G3956](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1492](#) [G5101](#) [G1586](#) [G0235](#) [G2443](#)

ἢ γραφῆ πληρωθῆ, Ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον, ἐπῆρεν ἐπ' ἐμέ  
 la Scrittura adempiere il mangiare di-me il pane alzare su me  
[G3588](#) [G1124](#) [G4137](#) [G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0740](#) [G1869](#) [G1909](#) [G1473](#)

τὴν πτέρναν αὐτοῦ.  
 la pternan di-lui  
[G3588](#) [G4418](#) [G0846](#)

| Io non parlo di voi tutti; io so quelli che ho scelti; ma, perché sia adempita la Scrittura, colui che mangia il mio pane, ha levato contro di me il suo calcagno.

19 ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν, πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν  
 da ora dire a-voi prima-di del divenire affinché credere quando  
[G0575](#) [G0737](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4253](#) [G3588](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3752](#)

γένηται, ὅτι ἐγὼ εἰμι.  
 divenire che io essere  
[G1096](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#)

| Fin da ora ve lo dico, prima che accada; affinché, quando sia accaduto, voi crediate che sono io (il Cristo).

20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἄν τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει;  
 amen amen dire a-voi il ricevere — chi? mandare me ricevere  
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2983](#) [G0302](#) [G5100](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2983](#)

ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων, λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.  
 il ma me ricevere ricevere il mandare me  
[G3588](#) [G1161](#) [G1473](#) [G2983](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

| In verità, in verità vi dico: Chi riceve colui che io avrò mandato, riceve me; e chi riceve me, riceve Colui che mi ha mandato.

21 Ταῦτα εἰπὼν, <ὁ> Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησεν  
 queste-cose dire il Gesù turbare al spirito e testimoniare  
[G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5015](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3140](#)

καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.  
 e dire amen amen dire a-voi che uno da di-voi consegnare me  
[G2532](#) [G3004](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3860](#) [G1473](#)

| Dette queste cose, Gesù fu turbato nello spirito, e così apertamente si esprese: In verità, in verità vi dico che uno di voi mi tradirà.

22 ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταί, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.  
 guardare verso l'un-l'altro i discepolo aporoumenoi riguardo-a chi? dire  
[G0991](#) [G1519](#) [G0240](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0639](#) [G4012](#) [G5101](#) [G3004](#)

| I discepoli si guardavano l'un l'altro, stando in dubbio di chi parlasse.

23 ἦν ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ  
essere anakeimenos uno da dei discepolo di-lui in al seno del  
[G1510](#) [G0345](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2859](#) [G3588](#)

Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς.  
Gesù che amare il Gesù  
[G2424](#) [G3739](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2424](#)

| Or, a tavola, inclinato sul seno di Gesù, stava uno de' discepoli, quello che Gesù amava.

24 νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος, ἠκαὶ λέγει αὐτῷ, πυθέσθαι τίς <ἄν>  
neuei dunque questo Simone Pietro e dire a-lui informarsi chi? —  
[G3506](#) [G3767](#) [G3778](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4441](#) [G5101](#) [G0302](#)

εἶη περὶ οὗ λέγει?  
essere riguardo-a del-quale dire  
[G1510](#) [G4012](#) [G3739](#) [G3004](#)

| Simon Pietro quindi gli fe' cenno e gli disse: Di', chi è quello del quale parla?

25 ἀναπεσὼν [οὖν] ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ Ἰησοῦ, λέγει αὐτῷ,  
sdraiarsi dunque quello così su il stethos del Gesù dire a-lui  
[G0377](#) [G3767](#) [G1565](#) [G3779](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4738](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#)

Κύριε, τίς ἐστίν;  
Signore chi? essere  
[G2962](#) [G5101](#) [G1510](#)

| Ed egli, chinatosi così sul petto di Gesù, gli domandò: Signore, chi è? Gesù rispose:

26 ἀποκρίνεται ἰοῦν ὁ Ἰησοῦς, ἑκεῖνος ἐστίν ὃ ἐγώ, βάψω τὸ  
rispondere dunque il Gesù quello essere al-quale io bapso il  
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1565](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1473](#) [G0911](#) [G3588](#)

ψωμίον, καὶ δώσω. αὐτῷ βάψας οὖν τὸ ψωμίον, λαμβάνει καὶ δίδωσιν  
psomion e dare a-lui bapsas dunque il psomion ricevere e dare  
[G5596](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G0911](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5596](#) [G2983](#) [G2532](#) [G1325](#)

Ἰούδα, Σίμωνος Ἰσκαριώτου.  
Giuda Simone Iscariota  
[G2455](#) [G4613](#) [G2469](#)

| E' quello al quale darò il boccone dopo averlo intinto. E intinto un boccone, lo prese e lo diede a Giuda figlio di Simone Iscariota.

27 καὶ μετὰ τὸ ψωμίον, τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέγει  
e con il psomion allora entrare verso quello il Satana dire  
[G2532](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5596](#) [G5119](#) [G1525](#) [G1519](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3004](#)

οὖν αὐτῷ <ὅ> Ἰησοῦς, Ὅποιεῖς, ποίησον τάχιον.  
dunque a-lui il Gesù che fare fare tachion  
[G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4160](#) [G5032](#)

| E allora, dopo il boccone, Satana entrò in lui. Per cui Gesù gli disse: Quel che fai, fallo presto.

28 τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω, τῶν ἀνακειμένων, πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ;  
questo ma nessuno conoscere dei anakeimenon verso che-cosa? dire a-lui  
[G3778](#) [G1161](#) [G3762](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0345](#) [G4314](#) [G5101](#) [G3004](#) [G0846](#)

| Ma nessuno de' commensali intese perché gli avesse detto così.

- 29 τινές γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ  
 chi? poiché pensare poiché il borsa avere Giuda che dire a-lui  
[G5100](#) [G1063](#) [G1380](#) [G1893](#) [G3588](#) [G1101](#) [G2192](#) [G2455](#) [G3754](#) [G3004](#) [G0846](#)
- «ὁ» Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρεῖαν ἔχομεν, εἰς τὴν ἐορτήν; ἢ  
 il Gesù comprare dei-quali aver-bisogno avere verso la festa o  
[G3588](#) [G2424](#) [G0059](#) [G3739](#) [G5532](#) [G2192](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2228](#)
- τοῖς πτωχοῖς, ἵνα τι δῶ.  
 ai povero affinché chi? dare  
[G3588](#) [G4434](#) [G2443](#) [G5100](#) [G1325](#)

| Difatti alcuni pensavano, siccome Giuda teneva la borsa, che Gesù gli avesse detto: Compra quel che ci abbisogna per la festa; ovvero che desse qualcosa ai poveri.

- 30 λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον, ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς; ἦν δὲ νύξ.  
 ricevere dunque il psomion quello uscire subito essere ma notte  
[G2983](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5596](#) [G1565](#) [G1831](#) [G2112](#) [G1510](#) [G1161](#) [G3571](#)

| Egli dunque, preso il boccone, uscì subito; ed era notte.

- 31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη ὁ Υἱὸς τοῦ  
 quando dunque uscire dire Gesù ora glorificare il figlio del  
[G3753](#) [G3767](#) [G1831](#) [G3004](#) [G2424](#) [G3568](#) [G1392](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
- ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ.  
 uomo e il Dio glorificare in a-lui  
[G0444](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1392](#) [G1722](#) [G0846](#)

| Quand'egli fu uscito, Gesù disse: Ora il Figliuol dell'uomo è glorificato, e Dio è glorificato in lui.

- 32 εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν  
 se il Dio glorificare in a-lui e il Dio glorificare lui in  
[G1487](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1392](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1392](#) [G0846](#) [G1722](#)
- αὐτῷ, καὶ εὐθύς δοξάσει αὐτόν.  
 a-lui e subito glorificare lui  
[G0848](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1392](#) [G0846](#)

| Se Dio è glorificato in lui, Dio lo glorificherà anche in se stesso, e presto lo glorificherà.

- 33 τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι. ζητήσετε με; καὶ, καθὼς εἶπον  
 teknia ancora piccolo con di-voi essere cercare me e come dire  
[G5040](#) [G2089](#) [G3398](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2212](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2531](#) [G3004](#)
- τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; καὶ ὑμῖν  
 ai Giudeo che dove io andare voi non potere venire e a-voi  
[G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G3699](#) [G1473](#) [G5217](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4771](#)
- λέγω ἄρτι.  
 dire ora  
[G3004](#) [G0737](#)

| Figliuoletti, è per poco che sono ancora con voi. Voi mi cercherete; e, come ho detto ai Giudei: "Dove vo io, voi non potete venire", così lo dico ora a voi.

- 34 ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους; καθὼς ἠγάπησα  
 comandamento nuovo dare a-voi affinché amare l'un-l'altro come amare  
[G1785](#) [G2537](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0025](#) [G0240](#) [G2531](#) [G0025](#)
- ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.  
 voi affinché e voi amare l'un-l'altro  
[G4771](#) [G2443](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0025](#) [G0240](#)

Io vi do un nuovo comandamento: che vi amiate gli uni gli altri. Com'io v'ho amati, anche voi amatevi gli uni gli altri.

35 ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε  
in questo conoscere ogni che a-me discepolo essere se amore avere  
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3956](#) [G3754](#) [G1699](#) [G3101](#) [G1510](#) [G1437](#) [G0026](#) [G2192](#)

ἐν ἀλλήλοις.  
in l'un-l'altro  
[G1722](#) [G0240](#)

Da questo conosceranno tutti che siete miei discepoli, se avete amore gli uni per gli altri.

36 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ ὑπάγεις? ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς,  
dire a-lui Simone Pietro Signore dove? andare rispondere a-lui Gesù  
[G3004](#) [G0846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2962](#) [G4226](#) [G5217](#) [G0611](#) [G0846](#) [G2424](#)  
Ὅπου ὑπάγω, οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθῆσαι; ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον.  
dove andare non potere a-me ora seguire seguire ma dopo  
[G3699](#) [G5217](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1473](#) [G3568](#) [G0190](#) [G0190](#) [G1161](#) [G5305](#)

Simon Pietro gli domandò: Signore, dove vai? Gesù rispose: Dove io vado, non puoi per ora seguirmi; ma mi seguirai più tardi.

37 λέγει αὐτῷ <ὁ> Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι  
dire a-lui il Pietro Signore per-mezzo-di che-cosa? non potere a-te  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2962](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4771](#)  
ἀκολουθῆσαι ἄρτι? τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.  
seguire ora la anima di-me per di-te porre  
[G0190](#) [G0737](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G5228](#) [G4771](#) [G5087](#)

Pietro gli disse: Signore, perché non posso seguirti ora? Metterò la mia vita per te!

38 ἀποκρίνεται Ἰησοῦς, Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις? ἀμὴν ἀμὴν λέγω  
rispondere Gesù la anima di-te per di-me porre amen amen dire  
[G0611](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G5228](#) [G1473](#) [G5087](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#)  
σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ, ἕως οἷ ἄρνήσῃ με τρίς.  
a-te non non gallo chiamare fino-a del-quale negare me tris  
[G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0220](#) [G5455](#) [G2193](#) [G3739](#) [G0720](#) [G1473](#) [G5151](#)

Gesù gli rispose: Metterai la tua vita per me? In verità, in verità ti dico che il gallo non canterà che già tu non m'abbia rinnegato tre volte.